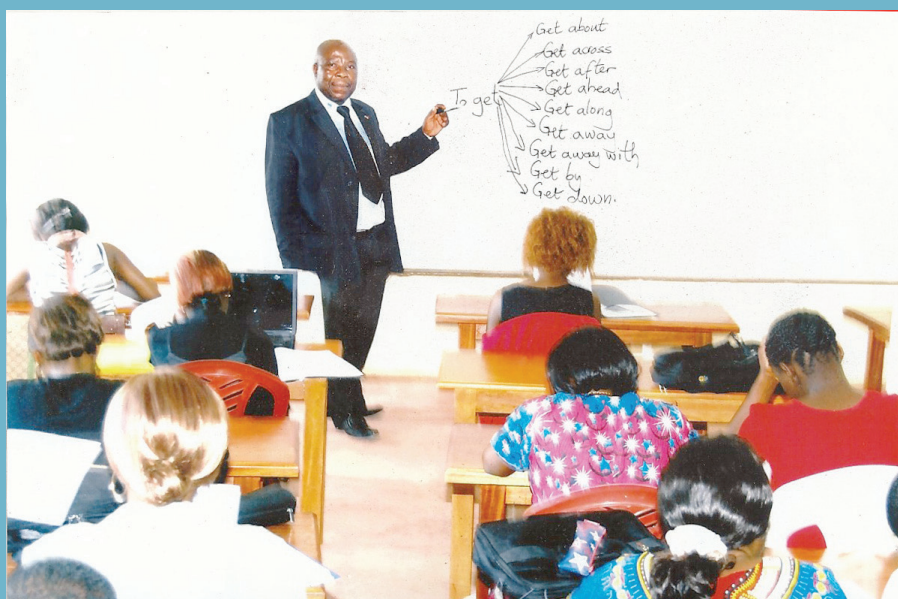


Clément NIMESSI

LA TRADUCTION DES *PHRASAL VERBS* ANGLAIS

Guide pratique



La traduction
des *phrasal verbs* anglais
(verbes à particule)

Cours et Manuels

Collection dirigée par Roger Mondoue

La plupart des élèves et étudiants africains achèvent leur cycle d'apprentissage sans avoir accès directement aux sources des savoirs reçus. Les cours et/ou manuels de leurs enseignants sont alors les seuls ou rares outils pédagogiques disponibles. Il devient donc urgent de publier et diffuser ces cours et manuels, afin d'assurer l'accès du plus grand nombre d'apprenants à une éducation de qualité.

La collection **Cours et Manuels** est ouverte aux enseignants de toutes les disciplines de l'enseignement maternel, primaire, secondaire et universitaire, dont le souci majeur est de relever le niveau d'éducation et de promouvoir le développement tant escompté sur le sol africain.

Déjà parus

Gaétan TEJE, Emmanuel LIMA et Ludovic KAMDEM (eds), *Les études de marché en Afrique. Technique, pratique et cas d'études*, 2015.

Mathias Hyppolite BIKITIK, *Didattica dell'italiano*, 2015.

Jacques CHATUÉ et Roger MONDOUÉ, *Histoire de la logique. History of Logic. Logique classique intra- et interpropositionnelle. Intra- and Interpropositional Classical Logic*, 2014.

Philibert MOUDIO DALLE, *Le compagnon de l'étudiant pour mieux rédiger les mémoires et thèses*, 2014.

Victor Marie KALDJOB MABOUT, *Calcul des coûts, prix et marges à la portée de tous. Terminologie et concepts, bases théoriques. Exercices pratiques et corrigés*, 2014.

Oscar ASSOUMOUN MENYE, *Comptabilité analytique d'exploitation. Cours, exercices et cas corrigés*, 2013.

Mathias Hyppolite BIKITIK, *Précis de grammaire italienne pour les lycées et collèges au Cameroun*, 2013.

Jean Pierre MELOUPOU, *Manuel de psychologie du développement de l'enfant et de l'adolescent*, 2013.

Christian TIAKO YOUADJEU, *Diccionario comunicativo del español. Soy competente*, 2013.

Théophile MBANG, Thierry Stéphane NDEM MBANG, Didier Arnaud ONAINA MBANG, *La chimie dans les grandes écoles et classes scientifiques préparatoires. Chimie générale, chimie minérale et mathématiques*, 2013.

Clément NIMESSI

La traduction
des *phrasal verbs* anglais
(verbes à particule)

Guide pratique

Préface de George Echu

L'Harmattan

DU MÊME AUTEUR

1. ABÉCÉDAIRE DE LA TERMINOLOGIE
2. PRIMER ON TERMINOLOGY
3. LES PROCÉDÉS ET MÉTHODES DE LA TRADUCTION
PAR L'EXEMPLE
4. LES SPECIFICITÉS DE LA TERMINOLOGIE DU COSMÉTIQUE
5. SPECIFICS OF THE TERMINOLOGY ON COSMETICS
6. 化妆品术语的特性

版权归克莱门特·尼莫斯所有 (VERSION CHINOISE DE
LES SPECIFICITÉS DE LA TERMINOLOGIE DU COSMÉTIQUE)

7. SIDA POUR TOUS EN L'AN 2035

© L'Harmattan, 2016
5-7, rue de l'Ecole-Polytechnique, 75005 Paris

<http://www.harmattan.fr>
diffusion.harmattan@wanadoo.fr
harmattan1@wanadoo.fr

ISBN : 978-2-343-08246-2
EAN : 9782343082462

À

NGO YOGO BIYAGA Claire Nadège

SOMMAIRE

PRÉFACE	9
INTRODUCTION.....	11
1. TYPES DE VERBES À PARTICULES	21
1.1. LES VERBES À PARTICULES ADVERBIALES	21
1.2. LES VERBES PRÉPOSITIONNELS.....	22
1.3. LES VERBES PRÉPOSITIONNELS À PARTICULES ADVERBIALES	23
2. TERMINOLOGIE ET NOMENCLATURE.....	25
226 VERBES À PARTICULES (de A à C).....	29
142 VERBES À PARTICULES (de D à F)	63
162 VERBES À PARTICULES (de G à H).....	91
253 VERBES À PARTICULES (de I à N)	127
173 VERBES À PARTICULES (de O à R).....	165
306 VERBES À PARTICULES (de S à T).....	197
BIBLIOGRAPHIE	259

PRÉFACE

Le présent ouvrage en a recensé 1 258 dont près de 600 sont couramment utilisés avec 21 particules. Ils sont appelés « *locutions verbales* », « *verbes locutionnels* », « *verbes à particules* » ou tout simplement « *phrasal verbs* ». Les « *phrasal verbs* » sont une spécificité de la langue anglaise. Comme le souligne McArthur (1989), ils ont toujours représenté « *a vigorous part of English* » et constituent un tiers du vocabulaire verbal anglais.

Pour certains linguistes, les verbes à particules relèvent du lexique ou de la grammaire. Pour d'autres, ils sont du domaine de la syntaxe et de la morphologie. Un troisième groupe de chercheurs les définit en tant que « catégorie lexico-grammaticale ».

Quelles que soient leurs désignations, quelles que soient leurs catégorisations, les verbes à particules sont omniprésents dans notre quotidien, mais n'ont pas souvent bénéficié de la part des chercheurs de la considération qu'ils méritent. Ils sont un concept qui constitue un véritable fléau pour les apprenants de la langue anglaise en général et pour les locuteurs non anglophones en particulier.

Les verbes à particules sont donc loin d'être marginaux, car ils occupent une place importante dans la langue anglaise. La non-maîtrise de leur utilisation est un traquenard pour tous les spécialistes de la langue en général, mais surtout pour les traducteurs, eux qui sont astreints au respect du sacro-saint principe de la fidélité au texte de départ et du respect du génie de la langue d'arrivée.

En effet, des locutions qui sont l'expression du génie de la langue anglaise telles que “*set out*” qui signifie en anglais “*leave*” (c'est-à-dire « se mettre en route »), “*hold on*” qui signifie en français « attendre », “*make no bones about...*” (ne pas hésiter à faire quelque chose, ne pas y aller par quatre chemins), “*take someone for a ride*” (faire marcher quelqu'un, mener quelqu'un en bateau), pour ne mentionner que quelques-unes, sont ubiquitaires dans le vocabulaire anglais et sont d'un usage très courant.

Elles méritent donc une attention particulière de la part de tous les bilingues qui aspirent à une communication efficace, effective, efficiente, sans ambiguïté et sans contresens.

Un natif anglais emploiera spontanément, avec une grande aisance des combinaisons anglo-saxonnes telles que “*go on*” (continuer), “*make up one's mind*” (se décider), mais se trouvera néanmoins dans l'embarras s'il est appelé à les expliquer à des apprenants étrangers, en termes de leurs constituants.

C'est la raison pour laquelle un étudiant francophone par exemple serait porté à utiliser, dans ce cas, des équivalents d'origine latine tels que “*continue*” pour “*go on*”, “*take a decision*” pour “*make up one's mind*”.

En règle générale donc, l'apprentissage d'une langue présente des difficultés tant de la part des locuteurs natifs que des non natifs à qui elle est enseignée comme une langue seconde ou une langue étrangère. La différence réside au niveau de la nature et de l'étendue des difficultés rencontrées, relativement à chacune des deux catégories d'apprenants suscitées. Les locuteurs non natifs doivent par conséquent maîtriser au préalable le vocabulaire et la grammaire de base de la langue avant d'envisager de s'attaquer aux différentes significations et constructions des verbes à particules.

Ces locutions verbales, qui sont le produit d'un processus de lexicalisation et de spécialisation de sens, font partie des idiotismes de la langue et sont pour ainsi dire des phrases figées qui doivent être enregistrées comme elles sont perçues, avec un sens qui ne doit rien ni aux éléments lexicaux qui y figurent ni aux relations syntaxiques qui les lient à d'autres expressions. En somme, les verbes à particules constituent un ensemble exceptionnel, appris par cœur et au coup par coup.

George ECHU
Professeur titulaire à l'Université de Yaoundé I
Coordonnateur du Programme de Formation
Linguistique Bilingue

INTRODUCTION

La signification exacte d'un verbe à particule est souvent difficile à déterminer, surtout pour le locuteur non anglophone, mais il serait trop facile de céder à la tentation selon laquelle les verbes à particules doivent rester une structure mystérieuse et insaisissable, dont seuls les anglophones posséderaient le secret, car ce serait un aveu d'impuissance pouvant entraîner de graves appréhensions sur leur traduction.

La méthode de traduction souvent proposée pour les verbes à particules est celle du « *chassé-croisé* » selon laquelle la particule en anglais « correspond » à un verbe en français et le verbe anglais à un participe présent en français.

Exemple : *he ran across*=*il traversa en courant*

Mais une telle méthode ne peut s'appliquer qu'à des verbes qui expriment un mouvement ("*literal phrasal verbs*" dans la terminologie de Declerck¹) et se révèle inefficace pour traduire la majorité des verbes à particules.

Des problèmes de traduction se posent lorsque cette traduction véhicule un sens idiomatique.

Exemple : *open/open up*
tighten/tighten up

Les nuances sont parfois très difficiles à rendre. Classer ces exemples comme « idiomatiques » ne nous avance guère, car l'« idiomacité » est par définition non productive, tandis que le verbe à particule se révèle être l'exemple type d'une structure dont la productivité est amplement attestée dans la littérature.

Selon Bywater², les 600 phrasal verbs d'usage courant en anglais se combinent avec les 21 particules adverbiales ci-après (par ordre alphabétique) et comme le fait remarquer Bolinger (1971 : xi), ils constituent ainsi une catégorie très productive : "*an explosion of lexical creativeness that surpasses anything else in our language*".

¹ Declerck, Reaet, 1977. "*Some Arguments in Favour of a Generative Semantics Analysis of Sentences with an Adverbial Particle or a Prepositional Phrase of Goal*". *Orbis* 26.297-340.

²Bywater, F. V. (1969). *A Proficiency Course in English*. London: University of London Press.

Ces 21 particules sont :

- 1. aback,
- 2. about,
- 3. ahead,
- 4. along,
- 5. apart,
- 6. around,
- 7. aside,
- 8. asunder,
- 9. away,
- 10. back,
- 11. by,
- 12. down,
- 13. forward,
- 14. in,
- 15. on,
- 16. off,
- 17. out,
- 18. over,
- 19. round,
- 20. up et
- 21. through.

Le tableau ci-après illustre à souhait cette productivité.

TABLEAU RÉCAPITULATIF DE LA CAPACITÉ DE PRODUCTION DES VERBES À PARTICULES PAR LES VERBES ANGLAIS

N°	VERBE	NOMBRE DE VERBES À PARTICULES
1.	Get	40
2.	Go	34
3.	Come	20
4.	Put	18
5.	Run	14
6.	Fall	13
7.	Look	13

8.	Bring	12
9.	Stand	12
10.	Keep	12
11.	Hold	10
12.	Turn	10
13.	Take	10
14.	Lay	9
15.	Stick	9
16.	Throw	9
17.	Break	8
18.	Hand	8
19.	Knock	8
20.	Make	8
21.	Read	8
22.	Do	7
23.	Call	6
24.	Carry	6
25.	Give	6
26.	Move	6
27.	Close	6
28.	Count	6
29.	Cut	6
30.	Draw	5
31.	Drop	5
32.	Pull	5
33.	Push	5
34.	Rub	5
35.	Sit	5
36.	Stop	5
37.	Strike	5
38.	Walk	5
39.	Write	5

40.	Rub	5
41.	Talk	4
42.	Think	4
43.	Touch	4
44.	Slip	4
45.	Start	4
46.	Stay	4
47.	Step	4
48.	Reckon	4
49.	Ring	4
50.	Reckon	4
51.	Ring	4
52.	Grow	4
53.	Die	4
54.	Hunt	4
55.	Inquire	4
56.	Let	4
57.	Lie	4
58.	Live	4
59.	Muck	4
60.	Add	3
61.	Agree	3
62.	Rattle	3
63.	Tuck	3
64.	Wear	3
65.	Weigh	3
66.	Work	3
67.	Lock	3
68.	Mesure	3
69.	Round	3
70.	Speak	3
71.	Roll	3

72.	Back	3
73.	Catch	3
74.	Blow	3
75.	Pack	3
76.	Aim	2
77.	Pack	2
78.	Ask	2
79.	Bear	2
80.	Belong	2
81.	Bum	2
82.	Butt	2
83.	Cart	2
84.	Carve	2
85.	Cash	2
86.	Launch	2
87.	Level	2
88.	Light	2
89.	Middle	2
90.	Nose	2
91.	Open	2
92.	Puzzle	2
93.	Quibble	2
94.	Piss	2
95.	Press	2
96.	Puff	2
97.	Reel	2
98.	Ride	2
99.	Rig	2
100.	Rope	2
101.	Save	2
102.	Spring	2
103.	Stem	2

104.	Stow	2
105.	Strap	2
106.	String	2
107.	Strip	2
108.	Sweep	2
109.	Switch	2
110.	Tag	2
111.	Tear	2
112.	Tick	2
113.	Tip	2
114.	Tone	2
115.	Trade	2
116.	Tune	2
117.	Wait	2
118.	Whittle	2
119.	Win	2
120.	Wind	2
121.	Wipe	2
	Nombre de verbes ayant une seule particule	665
	TOTAL	1258

Le tableau ci-dessus indique bien que le champion toutes catégories en production de verbes à particules est bel et bien le verbe “*to get*” qui à ce jour, a produit à lui tout seul 40 verbes à particules en faisant usage des 21 particules sus-citées, avec 10 occurrences d’utilisation de doubles particules (adverbe + préposition), notamment : get away with, get back at, get down to, get in with, get off with, get on at, get on to, get out of, get round to, get up to. Certains des verbes à particules produits par le verbe “*to get*” font usage de la même particule à plusieurs reprises pour exprimer des réalités complètement différentes.

Exemple 1

Get along	1-vi	To manage or make progress.	<i>-I can't get along without some help. -How are things getting along?</i>	Avancer, se débrouiller ou faire du progrès.	<i>-Je ne peux avancer sans aide. -Comment vont les choses?</i>
Get along	2-vi	To be friendly or on good terms (with someone)	<i>-I get along very well with him. -The children just cannot get along together.</i>	S'entendre, être ami ou en bons termes avec une personne.	<i>-On s'entend très bien. -Les enfants ne s'entendent pas du tout.</i>
Get along	3-vi	To move or go away (often to some other place).	<i>I must be getting along now or I'll miss the bus.</i>	Se déplacer Ou s'en aller (souvent d'un endroit vers un autre).	<i>Je dois m'en aller maintenant, sinon je risque de rater le bus.</i>

Exemple 2

Get around	1- vi	To become well known.	<i>I don't know how the news got around that she is leaving.</i>	1-Être bien connu.	<i>Je ne sais pas comment la nouvelle de son départ s'est répandue.</i>
Get around	2- vi	To be active or involved in many activities.	<i>He really gets around, doesn't he!</i>	2-Être actif ou s'engager dans plusieurs activités.	<i>Il est très actif, n'est-ce pas?</i>
Get around	3- vi	To avoid or solve (a problem).	<i>I don't see any way of getting around these difficulties.</i>	3-Eviter ou résoudre un problème	<i>Je ne trouve aucun moyen de surmonter ces difficultés.</i>

Le vice-champion de production des verbes à particules est “to go” qui en a produit 34 dans des conditions similaires. En effet, il utilise également à plusieurs reprises la même particule à laquelle est ajoutée une préposition pour exprimer des réalités complètement différentes.

Exemple 1-

Go along	1- vi	To go (to a meeting, party).	<i>I'll go along (to the meeting) with you.</i>	Aller (à une réunion, une fête).	<i>Je vais t'accompagner (à la réunion).</i>
	2-	To be in the process of doing (something).	<i>I never check my work after I've finished it-I prefer to do the checking as I go along.</i>	Être en train de faire (quelque chose).	<i>Je ne relis jamais mon travail à la fin. Je préfère faire la lecture en même temps que la saisie.</i>
Go along with	Vt	To agree with (a person, suggestion)	<i>I'm afraid I can't go along with you on that.</i>	Être d'accord avec (quelqu'un, une suggestion).	<i>J'ai bien peur de ne pas partager ton opinion.</i>

Exemple 2-

Go around	Vi	To be passed from one person to another.	<i>There are rumours going around that you are leaving.</i>	Passer d'une personne à une autre (information).	<i>Les rumeurs courent que tu t'en vas.</i>
Go around with	Vt	To be friendly with and always in the company of (a person).	<i>I don't like the group of friends you are going around with.</i>	Être ami et toujours en compagnie de (quelqu'un).	<i>Je n'apprécie pas le groupe d'amis que tu côtoies.</i>

Toujours dans ce tableau, le verbe “to go” présente 8 cas d'utilisation de doubles particules (adverbe + préposition), à savoir : go about with, go along with, go around with, go back on, go down with, go in for, go on at, go through with.

A contrario, le troisième poids lourd dans la catégorie, c'est-à-dire “to come”, qui a produit 20 verbes à particules, ne présente que 3 cas d'utilisation de doubles particules (adverbe + préposition) qui sont : come in for, come out with et come up with.

Puis, suivent respectivement :

- “to put” (18 verbes à particules),
- “to run” (14 verbes à particules),
- “to fall” et “to look” (13 verbes à particules chacun),
- “to bring”, “to stand” et “to look” (12 verbes à particules chacun),
- “to hold”, “to turn” et “to take” (10 verbes à particules chacun).

Cinq(5) verbes ont produit 8 verbes à particules chacun (brake, hand, knock, make et read), tandis que.

Sept (7) de leurs frères en ont produit 6 chacun, talonnés de près par onze (11) autres qui ont produit chacun 5 verbes à particules.

Les verbes qui ont produit 2 verbes à particules constituent la catégorie la plus nombreuse (46), suivis de près par ceux qui en ont produit 4 (19) et ceux qui en ont produit 3 (16).

Enfin, les monoparticules (verbes à une seule particule) ont produit un total de 665 verbes à particules.

1. TYPES DE VERBES À PARTICULES

Il existe 3 types de verbes à particules :

- Les verbes à particules adverbiales
- Les verbes prépositionnels
- Les verbes prépositionnels à particules adverbiales

1.1. LES VERBES À PARTICULES ADVERBIALES

Certains verbes sont suivis d'une particule adverbiale qui en modifie le sens. Ils sont d'utilisation très courante en anglais. La particule est généralement placée juste après le verbe dans la phrase, mais un complément d'objet direct peut éventuellement être intercalé entre elle et le verbe. Il est bien nécessaire de faire attention à cette particule, car elle peut totalement changer le sens du verbe.

Exemples :

To break down	Tomber en panne
To break out	Éclater (orage, guerre)
To break up	Rompre (relation amoureuse)
To bring up	Éduquer
To call off	Annuler
To carry on	Continuer
To carry out	Réaliser (un projet, une expérience)
To get away	Partir, s'éloigner
To get back	Revenir
To get off	Descendre (de voiture.)
To get on	Monter (en voiture.)
To get up	Se lever
To give back	Rendre, restituer
To give in	Céder
To give up	Abandonner
To keep on	Continuer
To keep up	Garder le rythme
To lie down	S'allonger
To make up	Inventer (de toutes pièces) / maquiller

To pick out	Choisir
To pick up	Aller chercher quelqu'un
To put off	Remettre à plus tard
To sit down	S'asseoir
To speak up	Parler plus fort
To stand up	Se lever, se mettre debout
To take back	Retirer
To take off	Décoller
To turn / switch off	Éteindre
To turn / switch on	Allumer
To turn out	S'avérer
To turn up	Arriver

1.2. LES VERBES PRÉPOSITIONNELS

Les verbes prépositionnels sont des verbes appelant un complément d'objet indirect, c'est-à-dire introduits par une préposition. Cette préposition n'est pas dans ce cas une particule adverbiale, dans la mesure où elle ne modifie pas le sens du verbe.

<i>To account for something</i>	Expliquer quelque chose
<i>To approve of something</i>	Approuver quelque chose
<i>To ask for something</i>	Demander quelque chose (requête)
<i>To be afraid of somebody / something</i>	Avoir peur de quelqu'un / quelque chose
<i>To be angry at somebody</i>	Être en colère contre quelqu'un
<i>To be ashamed of something</i>	Avoir honte de quelque chose
<i>To be familiar with something</i>	Bien connaître quelque chose

Certains verbes sont prépositionnels en français, mais pas en anglais.

Exemple: *I remember Ø her face.*

Je me souviens de son visage.

<i>To answer Ø somebody / something</i>	Répondre à quelqu'un / quelque chose
<i>To attend Ø something</i>	Assister à quelque chose (conférence.)
<i>To change Ø (+ pluriel)</i>	Changer de (+ singulier)
<i>To discuss Ø something</i>	Parler de quelque chose
<i>To doubt Ø something</i>	Douter de quelque chose
<i>To enter Ø something</i>	Entrer dans quelque chose
<i>To lack Ø something</i>	Manquer de quelque chose

<i>To obey Ø somebody / something</i>	Obéir à quelqu'un / quelque chose
<i>To play Ø something</i>	Jouer à quelque chose
<i>To remember Ø something</i>	Se souvenir de quelque chose

1.3. LES VERBES PRÉPOSITIONNELS À PARTICULES ADVERBIALES

Certains verbes sont à la fois à particules adverbiales et prépositionnelles. Dans ce cas, l'ordre est le suivant :

Verbe + particule + préposition + complément

*You should keep away **from** the electric fence.*

Tu devrais rester à distance de la barrière électrique.

<i>To be fed up with somebody / something</i>	En avoir assez de quelqu'un / quelque chose
<i>To be up to something</i>	Être à la hauteur de quelque chose
<i>To carry on with something</i>	Continuer à faire quelque chose
<i>To catch up with something</i>	Rattraper quelque chose
<i>To come up with something</i>	Trouver (une idée.)
<i>To drop in on somebody</i>	Passer voir quelqu'un
<i>To get on with somebody</i>	S'entendre avec quelqu'un
<i>To go on with something</i>	Continuer à faire quelque chose
<i>To join in with somebody</i>	Se joindre à quelqu'un
<i>To keep away from something</i>	Se tenir à distance de quelque chose
<i>To look down on somebody</i>	Regarder quelqu'un de haut
<i>To look forward to something</i>	Attendre quelque chose avec impatience
<i>To make up for something</i>	Compenser quelque chose
<i>To put up with somebody / something</i>	Supporter quelqu'un / quelque chose
<i>To run out of something</i>	Être à court de quelque chose
<i>To stand up for something</i>	Défendre quelque chose (idée)

2. TERMINOLOGIE ET NOMENCLATURE

Les locutions verbales anglaises sont des combinaisons formées d'un verbe « source » (“*source verb*”) et d'une particule qui peut être un adverbe ou une préposition, ou alors un adverbe et une préposition souvent utilisés avec un nom, accompagné occasionnellement d'un adjectif.

La plupart de ces verbes sont monosyllabiques, d'origine anglo-saxonne, généralement très courants. Nous en donnons quelques exemples :

- verbe + particule.

Exemple : *run away* (*fuir*)

- verbe + préposition.

Exemple : *do without (something)*-(*se passer de (quelque chose)*)

- verbe + particule adverbiale + préposition.

Exemple : *put up with (someone or something)*-(*supporter quelqu'un ou quelque chose*)

- verbe + particule + préposition + nom (avec ou sans adjectif).

Exemple : *(make up for the lost time)*-(*récupérer le temps perdu*)

Un des problèmes que les locuteurs non natifs de l'anglais ont avec la maîtrise des verbes à particules est de savoir si oui ou non un verbe à particules prend un objet, si oui, quelle est la place de cet objet par rapport au verbe simple et les particules sur la base desquelles le verbe à particule est formé.

Pour élucider ce problème, dans le présent ouvrage, tous les verbes à particules sont classés transitifs ou intransitifs de la même manière dont les verbes sont classés dans les dictionnaires.

Les verbes à particules portant la marque « vi » fonctionnent comme des verbes intransitifs et ne prennent pas d'objet direct.

Exemple :

Get	Get about	1- vi	(Of stories, rumours)-To become well known.	<i>I don't know how the story got about that she was leaving.</i>	(Se dit d'une histoire, des rumeurs) être connu.	<i>Je ne sais pas comment la nouvelle de son départ s'est répandue</i>
		2- vi	To be able to move or travel about, often of people who have been ill	<i>She didn't move about much after her operation.</i> <i>Now that they have sold their car, they don't get about much</i>	Pouvoir se déplacer ou effectuer un voyage (se dit souvent des personnes convalescentes)	<i>-Elle ne s'est pas beaucoup déplacée après son opération.</i> <i>-Après avoir vendu leur voiture, ils ne se déplacent plus beaucoup.</i>

Les verbes à particules portant la marque « vt » fonctionnent comme des verbes transitifs et ne peuvent donc prendre un objet direct.

Les verbes à particules transitifs quant à eux, sont classés en :

- « vt sep » (verbes transitifs séparables). Dans le cas d'un verbe transitif séparable, les mots, c'est-à-dire le verbe et l'adverbe, peuvent être séparés l'un de l'autre par l'objet si cet objet est un nom. Sinon, l'objet, s'il est un nom, peut être placé après le verbe qui l'accompagne. Ainsi, il est permis de dire "*she put aside her work*" ou "*she put her work aside*";

- « vt fus » (verbes transitifs fusionnés). C'est celui où les mots qui vont ensemble pour constituer l'expression sont fusionnés, de telle sorte que le verbe ne peut être séparé de la préposition qui accompagne l'objet, que ce soit un nom ou un prénom.

Exemple :

- Toutes les trois significations du verbe à particule "*go with*" dans les exemples suivants portent la marque « vt fus » parce que l'on ne saurait séparer "*go*" de "*with*" par un objet.